

# ALUTIIQ PRIMER

(in the Alutiiq language –  
dialect of Kodiak Island, also called “Kodiak Aleut”)

by Ilya Tyzhnov

1848 A.D.

ST. PETERSBURG

Synodal Typography

1848 A.D.

Digital Typography

[www.asna.ca](http://www.asna.ca)

© 2005 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman of Alaska, St. Juvenaly Hieromartyr of Alaska, and of St. Juvenaly's martyred assistant, this publication has been realized. The textual base for this publication is from Ilya Tyzhnov's Alutiiq-language Primer, published in St. Petersburg, Russia. In the original edition of 1848, the Alutiiq language was classified as "Kodiak-Aleut", hence the literal translation of this publication is "Kodiak-Aleut Primer". This classification has been modified in the present digital edition to read: "Alutiiq Primer". The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the modified Church Slavonic typeset used for the Alutiiq language.

No modifications were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication.



ЅНКТЅМЅ ШЅЅНДЅ ЯШМЅКЅТЅ.

---

АЛЕУТСКО-КАДЬЯКСКІЙ  
БУКВАРЬ.

Состав. Илья Тыжновъ.

С. ПЕТЕРБУРГЪ  
Въ Синодальной Типографіи  
1848

---

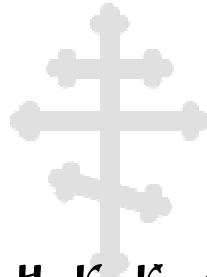
Печатано по опредѣленію Святѣйшаго  
Правительствующаго СѦНОДА.

---



ВНКТЯМЪ ШЎНДА ЯШМУКАТЪ.

А Г Г Д Ж Н К К Л М Н  
П П Т У Ў Х Ч Ш З Ы Ь  
Ю Ѧ



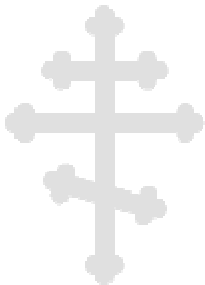
А Г Г Д Ж Н К К Л М Н П  
Т У У Х Ч Ш З Ы Ь Ю Ѧ

Чалн Кашагатъ нюдгнгантн нгхадмаѡкз  
Е таѡадынз: Еѡакз, Еѡангилнѡкз.

Alutiiq Primer  
 ВНКТАМЪ ШЎНАЯ АШМУКАТЪ

ПѢКѢАКЪ КАЖШѢТЪЛЪХЪКЪ

ГА		ГН	Г̆Н	ГѢ	Г̆Ѣ	
ҒА		ҒН		ҒѢ		
ДА	Д̆А	ДН		ДѢ	Д̆Ѣ	ДЫ
ЖА		ЖН		ЖѢ		
КА		КН	К̆Н	КѢ	К̆Ѣ	КЫ
ҚА		ҚН		ҚѢ		ҚЫ
ЛА	Л̆А	ЛН	Л̆Н	ЛѢ	Л̆Ѣ	ЛЫ
НА		НН		НѢ		НЫ
ҢА		ҢН		ҢѢ		ҢЫ
ПА		ПН		ПѢ		ПЫ
ТА		ТН		ТѢ	Т̆Ѣ	ТЫ
ѢА		ѢН		ѢѢ		ѢЫ
ҲА	Ҳ̆А	ҲН	Ҳ̆Н	ҲѢ	Ҳ̆Ѣ	ҲЫ
ЧА	Ч̆А	ЧН	Ч̆Н	ЧѢ	Ч̆Ѣ	
ША		ШН		ШѢ		



Alutiiq Primer  
 ВНКТАМЪ ШЎНДА ЯШМУКАТЪ

ПЪКЪАТЪ ПННЮНЪ КАЖШЪТЪЛЪХЪТЪ

ААА	ААЪ	АНЪ	НЮА				
ГГН	ГКА	ГЛА	ГЛЪ	ГМА	ГМН	ГМЪ	ГМЮ
ГМА	ГНА	ГНН	ГНЪ	ГНА	ГЪА	ГЪЪ	ГЧА
ДКА	ДКА	ДКЫ	ДТН				
ЖГН	ЖГЪ	ЖМА	ЖНА	ЖЪА	ЖШЪ		
КЪА	КЛА	КМА	КНА	КНА	КТА	КЪА	КЧА
КША	КНА	КТЪ	КЪА				
ЛГА	ЛКА	ЛАА	ЛМА	ЛНА	ЛЧА	ЛБА	
МГА	МЛЫ	ММА	МЪА	МЪН	МШЪ		
НГА	НГН	НДЪ	ННА	НЪА	НЧА		
НГА	НЛА	НЛЪ	НЧА	НЧН			
ПКЪ	ПНА	ПНЪ	ППН	ПТЪ	ПЪЮ		
ТГА	ТНЪ	ТЪА	ТЧЪ	ТЧА			
ЪГА	ЪГЪ	ЪЛЪ	ЪЛБА				
ХЪА	ХЪН	ХЧА	ХЧЪ				
ЧТА	ЧТЪ	ЧЧН	ЧХЪ				
ШКА	ШКЪ	ШЛЪ	ШНЪ	ШТА	ШЧА		

Alutiiq Primer  
ВНКТÁМІХ ШЎНДА ЯШМУКÁТХ

ЧТÁМАНХ ПДКЎАТХ КАЖШЎТЛХЫТХ

глѠа	глѠѠ	глѠТѠ	ГНГА	ГТНА	ГХѠа
ѠНІКХ	ГТХа	ДТННЬ	ДЫНХ	ЖХѠа	ННлѠа
КлѠѠ	КТѠа	КШКА	КлѠТЫ	КШНА	лѠКНН
лѠЧН	МлѠй	МлѠГЫ	МТѠа	МХЬЮ	НКЬЮ
НХлѠ	НХЧН	НЛГѠ	НШѠН	ПШКА	ПШКН
ПХТѠ	ПлѠа	ПХНА	ТлѠХа	ТКѠН	ТѠХЧА
ТХЬА	ХКѠа	ХТѠа	ХПЧТѠ	ХТНѠ	ХТКН
ХЧТН	ШКѠН	ШТѠа	ШПКА	ШХѠа	

КАН-ТÁ-АКХ, лÁ-ГА-КХ, А-ДА-ХПЫ-ТХ,  
А-ГѠ-НА-ХТЫ-НХ, ТАЙ-ѠА-ЛЬА-НХ.



## СЛАВѢНСКАЯ АЗБУКА.

### БОЛЬША БУКВЫ.

Ѧ Б В Г Д Е Ж З И К Л Н О П Р С Т У Ф  
Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ъ Ю Ѡ ѡ Ѣ ѣ Ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ

### МАЛЫЯ.

Ѧ Б В Г Д Е Ж З И К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь  
Ѣ Ю Ѡ ѡ Ѣ ѣ Ѥ Ѧ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ

## ГРАЖДАНСКІЯ БУКВЫ БОЛЬШАЯ и МАЛЫЯ

А Б В Г Д Е Ж З И І	а б в г д е ж з и і
К Л М Н О П Р С Т У	к л м н о п р с т у
Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь	ф х ц ч ш щ ъ ы ь
Ѣ Э Ю Я Ѡ Ѳ	ѣ э ю я Ѡ Ѳ

### РУКОПИСНЫЯ

А Б В Г Д Е Ж З И І	а б в г д е ж з и і
К Л М Н О П Р С Т У	к л м н о п р с т у
Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь	ф х ц ч ш щ ъ ы ь
Ѣ Э Ю Я Ѡ Ѳ	ѣ э ю я Ѡ Ѳ

СЛОГН.

ИЗЪ ДВУХЪ БУКВЪ

БА	БЕ	БН	Бї	БО	БѢ	БЫ	БѢ	БЮ	БА
ВА	ВЕ	ВН	Вї	ВО	ВѢ	ВЫ	ВѢ		ВА
ГА	ГЕ	ГН	Гї	ГО	ГѢ		ГѢ		
ДА	ДЕ	ДН	Дї	ДО	ДѢ	ДЫ	ДѢ		ДА
ЖА	ЖЕ	ЖН	Жї	ЖО	ЖѢ		ЖѢ		
ЗА	ЗЕ	ЗН	Зї	ЗО	ЗѢ	ЗЫ	ЗѢ	ЗЮ	ЗА
КА	КЕ	КН	Кї	КО	КѢ		КѢ		
ЛА	ЛЕ	ЛН	Лї	ЛО	ЛѢ	ЛЫ	ЛѢ	ЛЮ	ЛА
МА	МЕ	МН	Мї	МО	МѢ	МЫ	МѢ		МА
НА	НЕ	НН	Нї	НО	НѢ	НЫ	НѢ	НЮ	НА
ПА	ПЕ	ПН	Пї	ПО	ПѢ	ПЫ	ПѢ		ПА
РА	РЕ	РН	Рї	РО	РѢ	РЫ	РѢ	РЮ	РА
СА	СЕ	СН	Сї	СО	СѢ	СЫ	СѢ	СЮ	СА
ТА	ТЕ	ТН	Тї	ТО	ТѢ	ТЫ	ТѢ	ТЮ	ТА
ФА	ФЕ	ФН	Фї	ФО	ФѢ	ФЫ	ФѢ		
ХА	ХЕ	ХН	Хї	ХО	ХѢ		ХѢ		
ЦА	ЦЕ	ЦН	Цї	ЦО	ЦѢ		ЦѢ		
ЧА	ЧЕ	ЧН	Чї	ЧО	ЧѢ		ЧѢ		
ША	ШЕ	ШН	Шї	ШО	ШѢ		ШѢ		
ЩА	ЩЕ	ЩН	Щї	ЩО	ЩѢ		ЩѢ		
ЛА	ЛЕ	ЛН	Лї	ЛО	ЛѢ		ЛѢ		

Пўкўатк кўллитни налўнилўддáтк шўгнè.

˘ Мачáкк солнце, нгáлўкк лўнà, шўкк челоб'ёкк,  
нгрáкк писáниë.

˘ Ядà о́тэцк, нўнà землà, чалè н.  
˘ Нлўмк шўа хозáннк, хўн à, агўўкк кíтк, аипà  
дрўгíн.

˘ Тамминк лà мíрк, лíнк о́нк, лнўкк бýлк, лў  
же, адà чў! яна мáтк, нгáкк дьáволк.

˘ Виктáкк Вадьáкк (о́стровк) кíгнè со́б'естк,  
агьáхáкк д'ёва, кннўн'гíнаўчнкк покáниë.

˘ Яўакўтáн сыновьà ёгò, аипáндўкк н'ётк  
никогò дрўгáгò, нлáйтк н'ёкóторые, тáн мáткк ндн  
сюдà.

- Нттўа à ёсмь, кўнгýмк нкўа оўст'е р'ёкнè.

Нюўгн'гýтк агўлитни налўнилўддáтк.

, ; : . ! ? ( ) - Янаюмáнк! дрўгк мóн! чалíнтк? чтò  
ты д'ёллеш? таўáдынк-чалè тáкже.

Alutiiq Primer  
 ВИНТАМЪ ШУИДА ИШМУКАТЪ

УКШНГШЧІМЪ НЮШНГІЙ:

СЛОВА ВѢРОВАНІА:

Агаюиъ

Богъ, Бѣзъ

Агаюиъ Адà

Богъ Отецъ, Оцъ

Агаюдѣмъ АѢакѢта

Сынъ Божій, Снъ Бжій

ИшѢшъ ХлшѢѢшакъ

Иисусъ Христосъ

Аныгнѣкъ ТанѢшкѣкъ

ДѢхъ Свѣтій, ДѢхъ СѢтій

УнѢалшѢта

Спаситель (жизнодѣвецъ)

СѢситель

НаалнхѢта

ИскѢпитель

ТанѢшкѣкъ ПнѢаюиъкъ

Свѣтлѣ ТрѢнца,

СѢтлѣ ТрѢца

Внлѣмъ АгаюкаѢчà

ЦѢрѢтво небѣсное,

ЦрѢтво нѣное

Агаюдѣмъ\_шѢхѢѢхѢтн

ДѢво Богородице, ДѢво БѢце

АгѢѢѢкъ

Благодѣть, БлѢгодѣть

НаклнхѢтѢѢчнкъ,

Агаюдѣмъ тѢкнѢл

Свѣщѣнное ПисѢнїе

ИгѢтѢ ТанѢшкѣѢтѢ

Агаюдѣмъ анѢл,

РѢн

танѢшкѣкъ ннà

Alutiiq Primer  
ВНКТÁМЪ ШЎНДА АШМУКÁТЪ

ТамлЫ́къз	(ТЬМА) ЁДЪ
ПичН́къз	Закóнъз
Агаюды́мъз нлѠа	Хра́мъз БóжїѠ
АгаѠН́къз	Цѣ́рковь, Цр́ковь
Надà	ДѠшà, ДѠѠà
ШѠгы́мъз ѠнѠѠà	Сѣ́рдце челоуѠческое
Агаюкáшиннакъз	Цáрь, Цр́ь
Ажншкáкъз-кѠлы́акъз	БлагоуѠвѣстїе
Наднн́лкъѠакъз	Знáкъ, Знáменїе
АшхѠа́нхтáѠчнкъз	БлагоуѠловѣнїе
Наднáшкaкъз, танынѠннл́Ѡчнкъз	ТáннстѠво
АгаюхкѠáѠчнкъз	Крещѣ́нїе
Мнлáмыкъз-мннѠхтáѠчнкъз	МѠропома́занїе
АѠхтáѠчнкъз	Прнчaцѣ́нїе

## КУ́ЛЫНЪ АГАЮДЫ́МЪ ПИШКУ́ЧН.

а. ХѠн ГѠшпѠдакѠ АгаютѠкахпѠ кѠма: кнѠа  
нѠтннѠхѠтѠтѠ лпнѠ алакатѠ агаюдѠйтѠ.

б. ЧананнѠ лпнѠ агаютѠхѠѠкѠ чалѠ тамѠкѠ  
люкѠнѠныкѠ, чачѠѠнѠ кнѠлагмѠ кѠлмѠ чалѠ нѠнѠмн ачѠмн,  
чалѠ таганѠ нѠнѠмѠ ачѠнн: кнѠа лпѠйтѠ  
наанагѠнѠхѠтѠѠдынѠ лѠйтнѠнѠ чалѠ пыкѠѠхѠтѠѠдынѠ  
лѠйтнѠнѠ.

в. ТѠѠннѠ ГѠшпѠдамѠ АгаютѠхпѠйтѠ лпѠйтѠ АѠхѠ  
кнѠхѠнѠнѠ.

г. НкаѠмаѠ шѠпѠтамѠ гнѠа танѠнѠчѠшкѠѠѠ: агѠнѠлѠгынѠ  
гнѠйтѠ пыкѠѠынѠ, чалѠ такиѠнѠ таммѠнѠда чанакѠнѠдынѠ:  
гнѠыкѠ гѠмѠ маѠхѠнѠѠѠтѠ ШѠпѠѠѠѠкѠ ГѠшпѠдамѠынѠ  
АгаютѠхпѠнѠнѠ лпѠйтѠ.

д. АннѠакиѠгыкѠ адѠнѠ чалѠ анѠнѠ лпѠйтѠ: кнѠа  
нѠтѠнѠгѠкѠ лпнѠ ажѠшкѠамыкѠ, чалѠ кнѠа канѠнѠнѠнѠ  
ѠнѠачѠнѠкѠдынѠ нѠнѠмн.

е. ТѠѠѠчнннѠѠ.

з. ШѠланѠхѠтаннѠѠ.

н. ТыгѠнннѠѠ.

д. Ыкльчнмькз-кълыхчтн̄ нлнннџахпьйтз лпьйтз  
ннитнн̄кннлгџ.

ї. Пьючнннлџ тџнпъахпьйтз лпьйтз нџлн̄ха, пьючнннлџ  
тџнпъахпьйтз нлџа, чалн̄ нџнн̄н, чалн̄ нџгалпъáкз-аахкà,  
чалн̄ агнáкз-аахкà, чалн̄ џџлаá лн̄нз, чалн̄ џшлáа лн̄нз,  
чалн̄ тамáкз џнџалъьáа, чалн̄ таммн̄нз чайнмыкз  
н̄ттџкз тџнпъáнз-пъá.

### ЯГÁЮЧНТХ ТАМЯМН̄ ГНЫГМН̄.

Ядáмз, чалн̄ Яџакџтáнь, чалн̄ Танґншкáмз Яныгнґб́мз,  
Ятхáныкз, Ямн̄нь.

Нанхáџчнкз лпнџнз, Ягáютыманз хџанкџдà, нанхáџчнкз  
лпнџнз.

Кнлáмз Янаюкашн̄на! Ннхџнчáншта, Яныгн̄б́кз  
Пнчџпъашкакз, лнџкз таммн̄нн, чалн̄ тамáмз адџхтн̄,  
ажншкáтз агнтџшкáйтз, џнџáмз тџннџхтн̄, тайкннà  
чалн̄ нџн̄н хџанкџмтнн, чалн̄ ажнхчахкџтз хџанкџдà  
таммáйтн̄ыкз лб́гнашканькз чалн̄ џнџалн̄ґн̄ наџпьйтз  
хџанкџдà, Яжн̄хпъашкакз!

Танҕишкáкз Агáюнз, Танҕишкáкз Тхлè, Танҕишкáкз  
ТҮҕҮиллҮкз, наклн́кнгҮтз хҮанкҮдà. (пнҕáюнһкз).

НанхáҮчнкз Адамьнз, чалн́ АҮакҮтáнҮнз чалн́  
Танҕишкaмьнз Аныгныгмьнз, чалн́ нҮттáнз чалн́  
калн́кнна, чалн́ нмáҮтз, Амн́нь.

Танҕи́хпъшкaкз Пнҕáюнчнкз! наклн́кнгҮтз хҮанкҮдà;  
ГШпҮдакз! ажнхчахкн́ ашнлнкҮчн́пытз хҮанкҮдà; Ан-  
начтá! Үнншкн́ анкьалнкҮчн́пытз хҮанкҮдà; Танҕишкáкз!  
тагҮгн, шҮхчкн́ анкҮтп́пытз хҮанкҮдà, АТхьнз Апытз  
пндьклҮҮ.

ГШпҮдакз! наклн́кнгҮтз хҮанкҮдà. (пнҕáюнһкз)

НанхáҮчнкз Адамьнз чалн́ АҮакҮтáнҮнз чалн́  
Танҕишкaмьнз Аныгныгмьнз, чалн́ нҮттáнз чалн́  
калн́кнна, чалн́ нмáҮтз, Амн́нь.

Адаманз хҮанкҮдà, лнҮкз кнлагнн́! кндà танҕи́нҮхтҮкз  
АТхьнз Апытз; кндà тáйнҮхтҮкз АҕаюкаҮчн́нз Апытз;



кндà ñтнѣхтѣкз Пьючнч́ннз Ìпýтз чалè нѣна́ми,  
чачтѣнз кнлагмè; та́ахѣ хѣанкѣмтнѣнз н́икахпытз  
пн́чакнахпытз гнык-кагымнà; чалè ѣнишкè хѣан-  
кѣмтнѣнз акнлнѣпýтз, чачтѣнз хѣанкѣдà ѣнитáапытз  
акнлнѣнхѣмтнѣнз; чалè агѣтннлѣѣтз хѣанкѣдà  
пндашѣанчнмб́ннз, аннхтѣхѣѣтз ѓымз ñкѣѣнашкамб́кз.  
Таѣ́адынз каю ñтча́кѣѣѣ Ìаюкаѣч́ннз Ìпýтз, чалè  
Тѣкн́ннз Ìпýтз, чалè Хьюч́ннз Ìпýтз нма́гынз нма́ѣтз.  
Ìмн́нь.

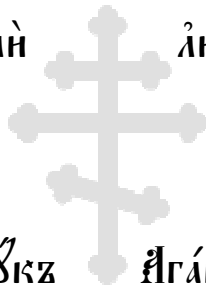
Гѣшпѣдакз! накл́нѣнѣѣтз хѣанкѣдà. (пнѣ́аюныкз)

ÌЃ́ЮТ́М́ЯНЃ! накл́нкб́à хѣн анш́нашкачтѣнз  
Накл́нхтáѣчнхптѣнз, алы́хкè ашнлнкѣчннга анш́наш-  
качтѣнз ѣнѣатынхѣчнхптѣнз. Ìмлышканб́кз хѣкб́à хѣн  
анкб́алнкѣчнмнб́кз, чалè ажнхчагнà хѣн аш́лнк-  
ѣчнмнныкз. Таѣ́адынз каю хѣн налѣннча́кѣѣѣ  
агынкб́алнкѣчннга чалè ашнлнкѣчн́нга калн́кнна чѣкамнè.  
Чѣкахпнè, кш́ннз Чѣкахпнè ашнлнкл́хб́а хѣн, чалè  
Нѣалахпытз чѣкатнè хѣн чанал́хб́а аш́лнѣгмыкз,  
таѣ́адынз каю Ìпýтз ñкѣѣпб́аннтѣдынз Ньюгны́хпнè

чалн̄ н̄пх̄н̄т̄д̄ынз Ванчтанчхпн̄. Х̄ўай̄ х̄ўн̄  
агынкьалнк̄ўчнм̄н̄ ш̄ўл̄х̄ь̄ага чалн̄ ашнлнк̄ўчнм̄н̄  
алл̄й̄к̄н̄га а̄нама х̄ўн̄. Х̄ўай̄ А̄п̄ы̄т̄з к̄ўн̄д̄к̄аанз  
пнчч̄ўп̄ь̄а̄ўчнк̄з ўн̄ўа̄т̄ы̄х̄пн̄, кн̄д̄а н̄г̄н̄х̄т̄анз х̄ўагн̄ўнз  
ўж̄ўн̄т̄ўючнк̄з нл̄ўм̄н̄. Чн̄г̄н̄лаг̄н̄а х̄ўн̄ н̄ш̄ш̄ўп̄амык̄з \* чалн̄  
н̄п̄х̄н̄чнк̄ўа: х̄ўк̄ь̄а х̄ўн̄, чалн̄ кат̄ын̄к̄чнк̄а̄га ан̄ь̄о̄м̄з.  
Чагаг̄н̄а х̄ўн̄ н̄н̄ю̄чн̄мык̄з к̄ўж̄ўа̄ючнк̄з чалн̄  
н̄ўн̄ан̄н̄х̄ш̄а̄ўчнк̄з, там̄ма̄н̄н̄ кат̄х̄ы̄х̄чн̄г̄ўт̄з ны̄н̄ы̄нг̄а  
ка̄ўм̄ашк̄ат̄з А̄п̄н̄ь̄к̄з. Х̄н̄ан̄з А̄п̄ы̄т̄з ан̄н̄ч̄х̄ў  
ашнлнк̄ўчнм̄н̄ь̄к̄з, а̄лы̄х̄к̄н̄ агынкьалнк̄ўчнн̄га.  
А̄г̄а̄ю̄т̄ы̄ман̄з! чан̄ак̄ь̄о̄ х̄ўагн̄н̄ н̄п̄х̄н̄л̄н̄ўк̄з ўн̄ўа̄н̄з чалн̄  
н̄к̄л̄ўп̄ь̄а̄н̄н̄л̄н̄ўк̄з ан̄ы̄г̄н̄ь̄к̄з н̄ўда̄х̄а̄ўж̄г̄ў нл̄ўм̄н̄.  
А̄х̄чак̄н̄н̄л̄н̄а х̄ўн̄ Х̄н̄ах̄п̄н̄ык̄з чалн̄ т̄г̄ўн̄н̄л̄ў х̄ўагн̄ь̄к̄з  
Тан̄г̄н̄х̄п̄ь̄а̄шк̄ак̄з А̄н̄ы̄г̄н̄г̄ь̄н̄з А̄п̄ы̄т̄з. Ан̄н̄ч̄х̄ў х̄ўагн̄ўнз  
Ўн̄ўалн̄чн̄х̄п̄ы̄т̄з А̄п̄ы̄т̄з к̄ўж̄ўа̄юч̄а, чалн̄ А̄н̄ы̄г̄н̄ь̄к̄з  
ан̄г̄ач̄т̄а кн̄д̄а т̄х̄н̄чнк̄а̄га. Пнчн̄х̄к̄н̄х̄чнк̄ан̄га агынкьалн̄ўт̄з  
ах̄лы̄х̄п̄н̄ўнз А̄п̄ы̄т̄з чалн̄ ашнлнк̄л̄х̄ы̄т̄з ча̄ўчн̄г̄ўт̄з  
А̄п̄н̄ўнз. Ан̄н̄х̄т̄ўг̄н̄а х̄ўн̄ а̄ўг̄м̄ь̄к̄з, А̄г̄а̄ю̄т̄ы̄ман̄з,  
А̄г̄а̄ю̄т̄ы̄ман̄з, Ўн̄ўалн̄ш̄т̄ы̄ман̄з, чалн̄ ўл̄ўга х̄ўн̄  
к̄ўлы̄а̄х̄чн̄г̄ўк̄з Пнчч̄ўп̄ь̄а̄ўчн̄н̄з А̄п̄ы̄т̄з. Г̄ўш̄п̄ўда̄ма̄н̄з!

\* Ў̄ы̄х̄ы̄т̄з чн̄г̄н̄ла̄ўды̄т̄з.

а́ндахчгѢ канга̀ чалн̄ кѢлы́ахчнгѢкз Нанх́аѢчинз ЛпѢйтз.  
ТаѢа́дынз каю̀ ЛпѢйтз пѢюхчиннча́кѢдынз а́гнлхтѢчинкз,  
хѢн̄ гы́мз таа́гна́ага; ныкныгыю́ннѢтѢдынз тамм́ннз-  
кѢахкѢаѢчинмыкз. Я́гнлхтѢчинкз Я́гаютмы́нз на́дà  
капѢмашкакз; Я́гаютыма́нз! ЛпѢйтз чннѢдакѢннѢтанз  
ѢнѢанз капѢмашкакз чалн̄ тѢкннѢжна́лхъа. Я́жн̄шкамык-  
пѢюхчинчхптѢнз а́жн̄шкамык-чанахъю̀ ШнѢнакз, кнпáгн  
НлѢшалн́мамз канн́а́й: тамма́нн кѢнѢкчнкáдынз  
пнчѢпѢаѢчн́мз а́гнлхтѢчн, маю́хчѢнтз чалн̄ тамáм-  
кѢахкѢаѢчн́тз чалн̄ лнчнкá́йтз тнлчáтз  
а́гнлхтѢѢнхпнѢнз.



УКѢ́НКА́Я Я́лхнлѢкз Я́гаю́нз Я́дà, Тамáмз-  
тѢѢмакштн̄, кнлáмз чалн̄ нѢна́мз чалн̄ таньнѢѢшкамз  
чалн̄ таньнѢѢннлнѢмз Чанаштн̄: чалн̄ Я́лхнлѢкз  
ГѢшпѢдакз НшѢшз ХлнштѢша́кз, Я́гаю́ды́мз Я́ѢакѢта,  
а́лхнлѢкз-аныкн̄à, н̄мна Я́дамы́кз шѢмашкакз тамáтз  
чѢнатнн нма́гынз. ТанѢ́кз ТанѢ́нмы́кз, Я́гаю́нз  
ПнчѢпѢаѢшкакз Я́гаютмы́кз пнчѢпѢаѢшкамыкз, шѢм-  
ашкакз, чанаманнлнѢкз гы́мз, а́лхнлѢмы́кз-лѢмачнлы́кз  
Я́дачтѢнз, ТаѢмы́кз тамáкз лнѢкз: хѢанкѢдà шѢгы́тз

пндЫкЛда чалн хЎанкѠда ѠнѠалнчнхкахпЫтЪ пндЫкЛда  
лчнѠалЫкЪ кнлагнЫкЪ, канѠхтлЫкЪ ТанґнхпьяшкамЫкЪ  
ѠныгныгмЫкЪ чалн ѠгьяѠагмЫкЪ МалнѠмЫкЪ чалн  
шѠгхтлЫкЪ: ѠчѠкаѠжнлЫкЪ гѠкЪ хЎанкѠдаѠнѠлн  
ПѠнтнѠмн Пнлатамн чалн мыткѠлЫкЪ чалн кѠнѠмалЫкЪ:  
Чалн ѠнѠлЫкЪ пнѠнѠатнн гныгмн нгѠаѠмачнлѠхатѠнЪ:  
Чалн маюлЫкЪ кнлагнѠнЪ чалн акѠмалѠѠ ѠдлмЪ  
талнхпьянн: Чалн аллмЫкЪ тлнкнѠкЫкЪ хьючнЫкЪ лѠ  
канчтаѠгьяѠхтѠглѠн ѠнѠашкІтЪ чалн тѠгѠмашкІтЪ,  
ѠгаюкаѠчл гымЪ нтчнѠгѠкЪ нкѠннн. Чалн  
ТанґнхпьяшкЫкЪ ѠныгнЫкЪ ГѠшпѠдакЪ ѠнѠалнштл,  
анлѠѠ ѠдамЫкЪ, нмнѠ Ѡдл лѠ чалн ѠѠакѠдЫкЪ лѠ  
наѠнаѠмашкЫкЪ чалн лжнкѠмашкЫкЪ, нюѠлЫкЪ  
плѠлѠкатѠнЪ. ѠлхнлѠкЪ ТанґнхпьяшкЫкЪ, ТамахлЫкЪ,  
ѠпѠштѠлахлЫкЪ ЧнлѠѠкЪ. ѠкѠнѠкага алхнлѠкЪ агаюх-  
кѠѠчнЫкЪ ашнлнѠтЪ Ѡннючатнн. ѠдакалнѠга тѠгѠмашкІтЪ  
ѠнѠнючнхкІтЪ чалн кынлнхкІмЪ ѠнѠачнхкІл. ѠмннѠ.

ЯгаюдЫмз ЯннинѸнз Ягаючнкз.

КѸжѸйѸа, ЯгаюдЫмз-шѸкѸахтн, ЯгьѸѸákз! ЯгаюдЫмз-тангнлѸа Малнákз, ГѸшпѸдакз АпЫтз лѸ, ажншкaмык-ашѸйхтѸмаѸдынз АпЫтз агнанн, чалн ажншкaмык-ашѸйхтѸмаѸкз шѸмашкакз нлѸпныкз, таѸáдынз каю шѸкѸáлѸѸаклѸѸ ѸнѸалнштнтз надымдà хѸанкѸдà.

ЯгаюдЫмз-шѸкѸахтн ЯгьѸѸákз! аннхтѸкн пыштЫнз накнлгнaхкѸчнмыкз; таѸáдынз каю тамамдà ЯгаютѸѸнз таюхтѸѸтз АпнѸнз, чачтѸнз наыгнннйлѸѸгмынз канaгмынз чалн лѸáйгѸнгмынз.

Ягаючнтз каѸакашкѸтз.

КѸѸнкамгЫнз АпЫтз, ГѸшпѸдакз, таммáйтныкз ѸнѸатымныкз, таѸáдынз каю шѸахтѸгнà каѸáмыкз чаюкнннннa чалн чайнмыкз лпыгыюхпкѸнннa, кнмахчлѸѸ ѸнѸмз тамáгà чалн агнлѸá гнгымз таѸмз танкьáныкз

нѢнанішканыкз; агаіона ІпнѢнз ѡнѢагыма ѡкѢнгѢчаныкз,  
кнмахчѢѢ наѢмачнма тамл҃н чалн ашнлнѢмз  
пьюхчнчнма, тан҃нхью ѡжѢн҃га хѢн чалн пьюхчнчн҃га  
тамамз\_чаналхымз тѢкннхпытз танкьаныкз. ЯчѢгнѢ  
хѢн, пыштынз Іпытз, наѢшкѢѢ пьюхчнхѢѢ атхѢгѢѢ  
чанатыкьютлхын҃га Іпныкз, чалн нѢашкѢѢ чѢгѢнѢкѢѢ  
наѢнашкѢѢ Тан҃ншкѢн Пнчнхпнн паѢмашкѢѢ, чалн  
аххнхѢнн нѢкаѢгѢѢ калнкннѢ Тан҃ншкѢѢ Ятхынз  
Іпытз.

КаѢахчнкмн.

Тамам\_алкштн Ягаіонз! НаклнхтѢчнхптѢнз хѢн  
ткнѢтага ѡнѢкз, кѢѢнѢкам҃ынз Іпытз таммѢнѢ  
наклнѢчнмнѢнз лнлѢдынз, агннхтѢлхын҃га Талнхпныкз  
алатѢнлнѢгмыкз, чалн хѢн кннѢн҃нѢхтѢѢ таммѢнѢтныкз  
ашнлнѢчнмныкз; агаіона ІпнѢнз, паѢнѢ хѢн каѢамынз  
тайлхьѢ, Тан҃ншкѢмыкз Я҃ннхпнныкз, чалн ачѢгнѢ  
нѢѢмѢшкѢѢ нмаѢтз тѢ҃нчнхкѢѢ, каннѢѢмашкѢѢ  
Іпныкз кѢнѢкштнхпнѢнз; ГѢшпѢѢѢ! агѢлнѢтнн каннѢѢѢ  
хѢнхѢѢѢѢ.

### Ныхчнкмн.

ГШПДАКХ! тамагмынх иналйтх тагдѡмайтх  
Апнѡнх, чагашкѡдынх лайтнѡнх ныкамбыкх  
кынлнмыхтнн. Чагаакѡхутынх ланда аггнхтѡхтахйтх;  
шахтакаѡѡ йнханх Апытх алатййлѡкх, таммани  
тамагмынх ѡѡашкйтх аггнхтѡхтахйтх ажншкामыкх.

### Ныхкамн.

Агаютыманх Хлштѡшакх! хѡн кѡѡнкамгынх, каѡ  
Апытх агнхтѡхчнтахпна нѡналаныкх Ажншкахпныкх,  
тамахнлнѡ хѡн кнлахламыкх Агаюкаѡхпныкх.

### Ахтѡхчнкмн Агайтнмн.

ГШПДАМАНХ! ѡѡнкамгынх чалн мчнагннтамгынх, каѡ  
Апытх пнчѡпьягѡдынх Хлштѡшакх, Агаюдѡмх  
ѡѡашкѡмх Аѡакѡта, таймалхѡ ламынх ашлнклхытх  
лнхтѡхтѡгѡгн, таѡкѡныкх хѡн ѡкнхпаѡѡа; чалн  
ѡѡнѡкага, каѡ таѡѡпьяхтѡкх кайпьянх Апытх

танҕһһпъашкакз, чалн таѳнѳпъахтѳкз аѳхпъанз Апѳйтз  
танҕһһпъашкакз, агаюна Апнѳнз, наклнкьа, чалн ѳничкн  
хѳагнѳнз ашлинкѳчинга чаналхынга пьюхчинмныкз  
алха́кз пьюхчинкнлкнамныкз, алха́кз нюѳгныгмныкз  
алха́кз чаначимныкз, алха́кз наѳннаѳчимныкз алха́кз  
наѳчимныкз; каникѳгна канчтахкѳнина аѳхтѳшкаѳа  
танҕһһпъашка́тз тайнадьнз, ѳничкѳдҕи ашлинкѳчинга,  
ѳнѳашкаѳа нмаѳтз.

Агаюдѳмз Аѳакѳта! агнхтѳгна хѳн аѳхтѳлхьа  
Аѳѳаѳлчннз Апѳйтз танынгѳннлнѳкз, кѳлыагнннйнтага  
хѳн танынгѳннаѳчннз нѳлхпнѳнз чалн тѳнниннйтамҕынз  
Апѳйтз маѳхаѳчимныкз Нѳдачтѳнз, аѳѳачтѳнз гѳмз  
мчнагннннйтамҕынз; Гѳшпѳдама́нз! нкакьа хѳн  
Агаюкаѳчинпнн Апѳйтз.



Гнгы́тх атх́н́тх макныгмн:

Дни недѣли:

Пыктѣтх,	пыкны́кх	Понедѣльникъ.
Я́пнхью́тх,	я́пннх	Вторникъ.
Пнґаюхтѣтх,	пнґа́ннх	Среда.
Чта́мнхью́тх,	чта́мннх	Четвергъ.
Талнмнхью́тх,	талн́мннх	Пятница.
Макн́ныкх,	макн́нх	Суббота.
Я́гаю́тх,	я́гаю́ныкх	Воскресенье.



Нга́лѣтх атх́н́тх тамма́йтнн шѣгнн:

НАЗВАНИЕ МѢСЯЦОВЪ ПО ОБЩЕПРИНЯТОМУ:

Я́нѣла́кх	Январь
Фѣвѣла́кх	Февраль
Ма́ртакх	Мартъ
А́пнла́кх	Апрѣль
Ма́йкх	Май
Ию́накх	Июнь
Ию́лакх	Июль

Alutiiq Primer  
 ЪНКТЀМІХ ШЀЃДА ЯШМЀКЀТХ

ЀЃГШТЀКХ	Августъ
ШНТЀПЛАКХ	Сентябрь
ЀКТЀПЛАКХ	Октябрь
НЃДПЛАКХ	Ноябрь
ДНКЀПЛАКХ	Декабрь

НАВНЧНКХ.

ЀГАНЃНХЀКХ	ЀНКТЀГМЀЃНН	ТЀМАХЀКХ	ДНМАГМЀЃНН
Ѐ	ЀЃННЃКХ	1	I
Б	МАЃГЃКХ	2	II
Г	ПНГЃЮНХ	3	III
Д	ЧТЀМАНХ	4	IV
Е	ТЀНЃМАНХ	5	V
Ѓ	ЀГЃНЃГЫНХ	6	VI
З	МАЃХЃННХ	7	VII
Н	ННЃЃГЫНХ	8	VIII
Д	КЃНЃДАНХ	9	IX
Т	КЃЛЫНХ	10	X
Ѐ	ЀТХАХТЃКХ	11	XI

Alutiiq Primer  
 ВНКТАМІА ШЎНАА АШМУКАТГА

Ēi	Атхахтѡкз малгѡгнѡкз	12	XII
Ēi	Атхахтѡкз пнѡюныкз	13	XIII
Āi	Атхахтѡкз чтаманыкз	14	XIV
Ēi	Атхахтѡкз талнманыкз, Агнмакз	15	XV
Ḫi	Атхахтѡкз агѡнагыгныкз	16	XVI
Ḫi	Атхахтѡкз малхѡнныкз	17	XVII
Ḫi	Атхахтѡкз ннѡлагыгныкз	18	XVIII
Āi	Атхахтѡкз кѡнѡнѡкз	19	XIX
Ē	Атхахтѡкз кѡлынз, алха́кз Шѡнакз	20	XX
Ēa	Шѡнакз, алхнѡмыкз атхахтѡкз	21	XXI
Ēb	Шѡнакз, малгѡгнѡкз атхахтѡкз	22	XXII
Ēg	Шѡнакз, пнѡюныкз чнптѡкз	23	XXIII
Ēd	Шѡнакз, чтаманыкз чнптѡкз	24	XXIV
Ēe	Шѡнакз, талнманыкз чнптѡкз	25	XXV

Alutiiq Primer  
ВНКТÁМЪ ШЎНДА ЯШМУКÁТЪ

к̄с	ШЎ́накз, аг̄́наггыгныкз чнпт̄̄кз	26	XXVI
к̄з	ШЎ́накз, мал̄́х̄нныкз чнпт̄̄кз	27	XXVII
к̄н	ШЎ́накз, нн̄́лаггыгныкз чнпт̄̄кз	28	XXVIII
к̄д	ШЎ́накз, к̄́ла̄ла̄ныкз чнпт̄̄кз	29	XXIX
л̄	ШЎ́накз, к̄́ла̄ныкз чнпт̄̄кз	30	XXX
ла̄	ШЎ́накз, к̄́ла̄ныкз ла̄́х̄на̄мыкз чнпт̄̄кз	31	XXXI
м̄	ШЎ́накз мал̄́г̄кз	40	XL
ма̄	Мал̄́г̄кз шЎ́накз ла̄́х̄на̄мыкз чнпт̄̄кз	41	XLI
н̄	Мал̄́г̄кз шЎ́накз, к̄́ла̄ныкз л̄́т̄х̄а̄т̄кз	50	L
н̄̄	Пн̄́а̄ю̄нз ШЎ́на̄тз	60	LX
от̄	Пн̄́а̄ю̄нз шЎ́на̄тз, к̄́ла̄ныкз ч̄́п̄ла̄ды̄нз	70	LXX
п̄	Ч̄́та̄манз шЎ́на̄тз	80	LXXX

Alutiiq Primer  
Викта́миз шў́нда яшмў́кә́тз

Ҹ	Ҹтáманз шў́натз, кў́лныкз ч́плδдынз	90	XC
Ҹ	Тал́манз шў́натз	100	C
Ҹ	Кў́лынз шў́натз	200	CC
Ҹ	Кў́лынз шў́натз, чалн		
Ҹ	тал́маныкз шў́нагныкз ч́плδдынз	300	CCC
Ҹ	Шў́накз шў́натз	400	CD

